

CALIDOSCOPIO

El boletín de los socios de la AATI

En esta edición:

- | EDITORIAL |
- | EN PARÍS, TRADUCTORES ACTIVOS Y COMUNICADOS |
- | NUEVOS HORIZONTES EN MÁLAGA | UN PREMIO MÁS QUE JUSTO |
- | FICCIONES Y NO TANTO: RELATOS DE NUESTROS SOCIOS |
- | DE PUÑALES, AVENTUREROS CENTENARIOS Y TIGRES BLANCOS |
- | ¡EN ABRIL VOLVEMOS A LA FERIA! | CURSOS AATI 2015 |
- | NOTICIAS AATI: LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | RECOMENDACIONES PARA COLEGAS SIBARITAS |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: SABORES DE LA COCINA ARMENIA |
- | BENEFICIO PARA SOCIOS |
- | NOS ACTUALIZAMOS: ARANCELES MÍNIMOS ORIENTATIVOS |
- | CUOTA AATI 2015 |
- | ENLACES DE INTERÉS |



FEBRERO – MARZO 2015

Editorial

Un año con muchos proyectos

Queridos Socios:

Bienvenidos a un año con muchos proyectos.

En el área de capacitación continua, en estos meses estuvimos trabajando en la definición de nuestro calendario de cursos y charlas. Habrá propuestas de especialización en diversas áreas de la traducción y en varios idiomas, introducción a la interpretación, subtítulo, normativa del español, talleres de Trados y más. Y por supuesto, continuaremos con nuestro tradicional ciclo de charlas de iniciación profesional. En las próximas semanas, se publicará información más detallada.

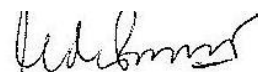
En el área de jornadas, planificamos intensamente las II Jornadas para Traductores de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, que este año se amplían a dos días: 22 y 23 de abril. La “Jornada Traductores” ya quedó instalada con cartelera propia dentro del megaevento que es la Feria, y nos enorgullece que la conducción de la Fundación El Libro confíe una vez más en la AATI para la organización de este encuentro de intercambio profesional y promoción de la traducción. El área de Traducción para Editoriales ha diseñado un temario muy interesante, y panelistas de primer nivel ya confirmaron su asistencia.

En cuanto a la colaboración con asociaciones colegas, seguimos interactuando en los diversos foros en los que participamos, tanto en el ámbito nacional como internacional, tal como se refleja en esta edición y en las anteriores de *Calidoscopio*. En este sentido, destacamos el apoyo de los colegas y colaboradores que representan a la AATI en diversas conferencias y reuniones que organizan instituciones hermanas. Gracias a que ellos nos prestan sus ojos y oídos, la AATI afianza su presencia en nuevos espacios y tiene la oportunidad de conocer cuáles son las tendencias y prácticas que se extienden en el mundo de las asociaciones profesionales dedicadas a promover la traducción e interpretación.

La AATI se nutre de la colaboración de sus socios. Agradecemos a todos los que ya renovaron la cuota y con ello también su confianza en la AATI. Es una satisfacción ver que crecemos con nuevos socios, pues en los últimos meses hemos dado la bienvenida en nuestra Asociación a colegas de distintas partes del país y del mundo. Una prueba más de que el interés en la AATI va en aumento, y nuestras aspiraciones no se quedan atrás.

Si bien es mucho lo que estamos haciendo, reconocemos que hay mucho más por hacer, sobre todo, para reforzar nuestros canales de comunicación y ampliar los beneficios a los socios. Como siempre, los invitamos a seguir sumando ideas e iniciativas.

Aprovechamos para desearles un excelente año de crecimiento laboral y personal.



Marita Propato
Presidenta AATI



En París, traductores activos y comunicados

Journée mondiale de la traduction

Por Estela Consigli*

El 12 y 13 de diciembre pasados, a partir de la invitación de la Société Française des Traducteurs (SFT), participé de la JMT, el Día Internacional del Traductor, con dos objetivos principales: representar a la AATI en tanto nuevo miembro de Red_fe y dar a conocer el Proyecto de ley nacional de traducción autoral, del que formo parte como coautora y que la AATI impulsa. Red_fe es una de las cuatro redes internacionales de esa asociación, nuclea a los profesionales que trabajan con el par lingüístico francés-español y está conformada por asociaciones de traductores de Francia (SFT), Bélgica (CBTIP), España (ASETRAD) y, ahora, Argentina (AATI).

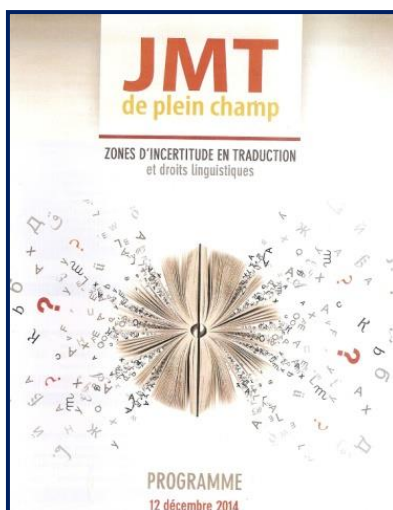
La SFT, creada en 1947, es actualmente el Sindicato nacional de traductores profesionales, la mayor organización de traductores e intérpretes en el país galo, que cuenta con unos 1500 miembros distribuidos en delegaciones por todo el territorio. Su objetivo principal es estudiar y defender los derechos patrimoniales y morales, tanto colectivos como individuales, de los profesionales que ejercen cualquiera de los oficios de la traducción y de la interpretación.

En el marco de la celebración del Día Internacional del Traductor, organizado por la SFT, que se realiza cada diciembre en París, se hace la entrega del Prix Pierre-François Caillé, premio anual de traducción, de parte de la SFT y del ESIT (École Supérieure

d'Interprètes et de Traducteurs). Además, en esta ocasión, el festejo de la SFT coincidió con la segunda instancia de la 6.ª edición del Coloquio internacional *Des zones d'incertitude en traduction - Traductologie de plein champ*, coorganizado por la Université Paris Diderot 7 de París, el Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes de Bruselas y la Federación Internacional de Traductores (20-9-14 en Bruselas, 12-12-14 en París, y 17-1-15 en Ginebra).

Ambos encuentros, que distribuyeron sus paneles de modo paralelo por la mañana y unificado por la tarde, tuvieron como temas centrales y comunes las “Zonas de incertidumbre en traducción y los derechos lingüísticos”. En ambos, ocupó un lugar prioritario la discusión sobre los derechos de autor de los traductores.

Decidí asistir, por supuesto, a las actividades ofrecidas por la SFT, que comenzaron con la apertura de la jornada a cargo de su presidente, Graham MacLachlan. Las charlas y paneles se sucedieron en un clima de concentrado entusiasmo. En primer lugar, Christine Durban, traductora miembro de la SFT y especialista en traducción técnica y financiera, aconsejó cómo sacar partido de los encuentros profesionales realizados por los clientes y cómo “vender” nuestra profesión de la mejor manera. Luego de la pausa de media mañana, el abogado del Colegio de Strasburgo y especialista en Propiedad Intelectual, Pascal Reynaud, habló sobre los derechos de autor del traductor técnico, lo que dio el pie exacto para mi presentación de la AATI y del Proyecto de ley de traducción autoral. Hice una reseña de la



situación histórica y actual de los traductores argentinos, además de un panorama de los cambios ya iniciados y los previstos para la profesión en nuestro país. El público estaba conformado por traductores, intérpretes, abogados y docentes de traducción e interpretación, en su mayoría franceses y españoles. También se encontraban traductores argentinos radicados en Europa.

El *Repertorio actualizado de organizaciones profesionales de oficios de traducción y de interpretación en Francia* –son 15 en total– sorprende por la cantidad de entidades que lo componen y por la riqueza de

datos en cuanto a variedad y calidad de las mismas. Fue elaborado por la SFT y lo presentó en el encuentro Débora Farji-Haguet, coorganizadora de la JMT 2011, miembro actual de la Comisión de Comunicación y expresidente de la SFT (quien además ofreció amablemente su casa para hospedarme durante esos días en París).

Me llamó especialmente la atención el asombro que producía entre los profesionales europeos el hecho de que en la Argentina estuviéramos reclamando contratos de traducción y los derechos de autor del traductor que trabaja con editoriales. Como la legislación internacional entiende que el traductor es autor, y el autor cobra regalías por sus derechos gracias a esa misma legislación, para ellos es una consecuencia lógica e indiscutible que el traductor también los perciba cuando traduce un libro destinado a ser publicado, y que exista un contrato escrito entre editor y traductor-autor. Más aún, tanto en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (DGT - CE) como en todos los foros de traductores del viejo continente, el tema en discusión del

momento es la reivindicación de los derechos de autor de los traductores técnicos, científicos y jurídicos, pues los de la traducción editorial ya han sido conquistados. Desde distintos enfoques, se refirieron a ellos sucesivamente traductores, juristas, abogados e investigadores.

En una de las mesas sobre derechos lingüísticos, se mostró un documento audiovisual en el que una inmigrante africana acude a una oficina del servicio social francés en busca de ayuda, lo que puso en evidencia la dificultad añadida que sufren los migrantes

cuando no existe un servicio de interpretación profesional y gratuito a cargo del Estado. Por su parte, el representante del Comité Internacional de la Cruz Roja ofreció un panorama de las actividades de esta organización en cuanto a la asistencia lingüística en zonas de riesgo, arrasadas por guerras, catástrofes naturales o

hambrunas. Subrayó así el papel fundamental de la interpretación y la traducción en la búsqueda de personas desaparecidas, la repatriación de exiliados y el restablecimiento de los lazos familiares.

Al día siguiente, tuve el privilegio de asistir a la entrega del premio anual a la traducción de una obra extranjera al francés, el Prix Pierre-François Caillé. Era evidente la emoción y curiosidad del público, compuesto también por periodistas y editores. Se proyectaron en pantalla gigante los nombres de las cuatro traducciones finalistas de 2014, junto con los de sus respectivos autores y traductores. Entre las obras seleccionadas, traducidas del coreano, inglés británico, español e islandés, ganó *La femme à 1000°*, una novela de más de seiscientas páginas. Su traductor, Jean-Christophe Salaün, cual estrella hollywoodense, fue aplaudido con admiración cuando subió a recibir el premio,



que consistió en dos mil euros, una medalla y una colección de libros de La Pléyade. Estuvieron presentes también el autor de la obra, Hallgrímur Helgason, y dos representantes de la editorial responsable, Presses de la Cité. También pudieron apreciarse en la proyección bellas palabras, expresiones y frases del traductor que reflejan acertadamente los originales y elaborados giros del escritor islandés. Durante el cóctel de cierre, Salaün vendió y autografió ejemplares de su traducción hasta agotarlos.

Volví sinceramente admirada por la activa participación de los traductores en ese encuentro. El diálogo entre oradores y asistentes era fluido y natural después de cada exposición, a pesar de que la sala mayor llegó a albergar a unas doscientas personas el primer día. Esta situación refleja la comunicación sostenida durante todo el año a nivel asociativo, académico y profesional, a través de los medios digitales y gracias a numerosos encuentros en distintas partes de Francia y en los países que integran estas redes. Trabajan juntos, avanzando en la

** Estela Consigli es la vicepresidente de nuestra institución, donde también integra las comisiones de Derechos de Autor y de Traducción para Editoriales. Es Traductora Literaria y Técnico-Científica, y ha participado en la redacción del Proyecto de ley de traducción autoral.*

conquista de sus derechos, aumentando el prestigio de la profesión y mejorando la calidad de sus desempeños.

En definitiva, esta experiencia significó para mí un gran aprendizaje personal y profesional que espero reflejar de la mejor manera a través de mi colaboración en la AATI. Entiendo que también es el inicio de un positivo acercamiento entre las asociaciones y los traductores de ambos continentes. En efecto, varios profesionales mostraron gran interés en nuestras problemáticas y en las actividades de la AATI, e incluso algunos prometieron asistir a las próximas Jornadas de Traducción Editorial en la Feria del Libro de Buenos Aires.

Agradezco enormemente a la AATI por su apoyo e invaluable ayuda para realizar este viaje; y a la SFT, en especial, a su Secretario General, Dominic Michelin, y a su expresidenta y actual colaboradora, Débora Farji-Haguet, por su invitación a participar de estos acontecimientos tan positivos para el progreso de nuestra querida profesión. ■

Traductores en los medios

Compartimos esta nota acerca del PROYECTO DE LEY NACIONAL DE PROTECCIÓN DE LA TRADUCCIÓN Y LOS TRADUCTORES, por Silvina Frieria, publicado el 20 de febrero en la sección Cultura y Espectáculos de *Página 12*.

Para reparar un trabajo invisibilizado

El proyecto, que cuenta con el apoyo de más de 1300 escritores, docentes e investigadores y está firmado por legisladores de las principales bancadas, se encuentra en la Comisión de Legislación General de la Cámara de Diputados...

Para leer el artículo completo: <http://pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-34765-2015-02-20.html>. ■

Más reseñas de Europa

Nuevos horizontes en Málaga

Por Laura Fóllica*



Durante los días 29 a 31 de enero, se presentaron casi doscientas comunicaciones y cuatro conferencias plenarias a cargo de invitados internacionales: el catedrático de lingüística inglesa Guy Aston, el formador de intérpretes Daniel Gile, el lingüístico computacional Ruslan Mitkov, la catedrática en traducción África Vidal. En el programa se buscó abarcar las diferentes áreas que suelen estar asociadas a la traducción: la interpretación en todas sus modalidades; teoría, historia y didáctica de la traducción e interpretación; traducción e interpretación con corpus; traducción e interpretación en el campo audiovisual, científico-técnico, jurídico-administrativo y literario.

Un ejemplo de una de las áreas: las mesas dedicadas a la traducción literaria se centraron en literatura pero también en periodismo y humanidades. Hubo presentaciones sobre problemas teóricos o metodológicos (por ejemplo, cómo la literatura comparada ha ido variando su conceptualización sobre la traducción), investigaciones históricas sobre el exilio (la traducción de los exiliados portugueses en París en el siglo XIX), la situación editorial en contexto de politización (la traducción del escritor Monteiro Lobato en Argentina durante el peronismo), las figuras de mediador (el editor Castellet y su rol en la edición catalana y española) y estudios más clásicos de cotejos de

El séptimo congreso organizado por la **Asociación Iberoamericana de Estudios de Traducción (AETI7)** en la **Universidad de Málaga** funcionó como un lugar de encuentro y discusión sobre novedades en el campo de los estudios de traducción bajo el lema “**Nuevos Horizontes de la Traducción y la Interpretación**”.

traducciones de una obra (las traducciones ibéricas de *El paraíso perdido*, de Milton). Cabe destacar que hubo una fuerte presencia de análisis de traducciones desde un marco interpretativo de la teoría de género y los estudios poscoloniales, como quedó claro en la conferencia “Arlequines”, impartida por África Vidal Claramonte, quien abordó las traducciones de textos históricos sobre el Otro americano en la Conquista.

Además de las comunicaciones, hay que mencionar dos iniciativas novedosas propiciadas por la AETI. Por un lado, la presentación de catorce grupos de trabajo sobre traducción que funcionan en distintas universales españolas. En breves presentaciones, se comentó la composición de los grupos y los proyectos actuales (tan diversos como Tradumática, Géneros Textuales para la Traducción, Intersemiótica, LEXiCon, etc.). Asimismo, los oradores no dejaron de advertir el riesgo para la investigación que entraña la reducción en la financiación por parte del Ministerio de Educación de España.

Por otro lado, la actividad no se limitó al ámbito académico: el congreso ofreció también la posibilidad de hacer talleres para actualizar conocimientos operativos en el campo de la traducción editorial, automática, posesición y revisión, impartidos por profesionales de la industria de la lengua. ■

* **Laura Fóllica** es Traductora Literaria y Técnico-Científica (IESLV Juan R. Fernández) y licenciada en Comunicación Social (UBA). Actualmente vive en Barcelona, donde está realizando el doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje, en la Universidad Pompeu Fabra. Es ya una colaboradora habitual de este boletín.

Premio a la traducción

Un premio más que justo

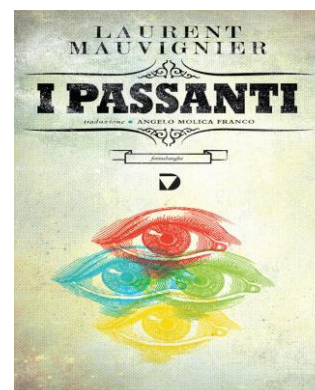
Por **María Beatriz Raffo***

La Escuela de Formación en Traducción Editorial, que forma parte de la Agencia de Capacitación tuttoEuropa, ha otorgado a Angelo Molica Franco el premio Nini Agostini Castellani a la mejor traducción del año. La ceremonia se realizó el 16 de diciembre 2014 en la sede que la Escuela tiene en Turín.

Nini Agostini Castellani ha sido una de las más importantes traductoras italianas. *El Mago de Oz*, entre otras importantes obras, llegó a los italianos gracias a su traducción. Por ella este premio lleva su nombre y tiene el sentido, según las palabras de quienes lo han instituido, de recordar cada año la importancia cultural de la traducción, en particular en lo referido a la divulgación de obras que, si no fueran traducidas, serían ignoradas.

Tal es el caso de *Ceux d'à Côté*, de Laurent Mauvignier, que fue publicada en su idioma original en 2002 y debió esperar varios años hasta que un traductor como Angelo Molica Franco le permitiera ser leída por los italianos con el título de *I Passanti*.

Cada entrega del premio Nini Agostini Castellani permite valorizar a jóvenes talentos de la traducción y darlos a conocer en el ambiente intelectual italiano. El libro, publicado por Del Vecchio Editore antes de que el autor de la traducción recibiera el premio, tiene en la cubierta el nombre del traductor, un hábito poco frecuentado por las editoriales argentinas. ■



** **María Beatriz Raffo** es Traductora Pública e Intérprete de Italiano y Master Traduzione e Interpretazione Giuridica, de la Universidad de Macerata, Italia.*

Ficciones y no tanto: Relatos de nuestros socios

Little Italy

Por **Alejandra Rogante***

En una mesa redonda, diminuta, con tapa de mármol rosado, tomamos café. Al mío le pongo canela y un perfecto terrón de azúcar. Miro hacia la calle, tan mundana, tan atrevida con sus verderrojos. Banderas, banderines, lucecitas anticuadas como de carnaval permanente. Enfrente venden sombreros. Me compré uno de fieltro de lana gris. En otro negocio de objetos estrafalarios, antojadizos, conseguimos un par de estrellas de mar que alguna vez habitaron el Atlántico. Son tan simétricas, tan hermosas que mi conciencia ecológica se quedó sin argumentos.

El sol se cae en el horizonte (como decía en un cuento María Elena). Acá el horizonte es un subibaja de edificios de ladrillos añosos y torres modernas de acero y cristal. Caminamos un rato largo, sintiendo el frío de este otoño del hemisferio norte. Entramos en una pequeña trattoria decorada con guirnaldas, fotos en sepia y camisetas de la Juventus (el club de la Nonna, pienso). Pedimos el plato del día, la mejor polenta

rellena sobre la Tierra. Nos divertimos con los mozos, que tratan de adivinar nuestro acento y concluyen que somos españoles. Les seguimos la corriente y les decimos que sí, que “viva España, hombre”, pero al rato se nos escapa un “che” delator y nuestra actuación fracasa de repente. Nos reímos una vez más con ellos.

Ya es de noche, aunque en esta ciudad hay tantas luces, gentes, autos, que la noche nunca es noche. Volvemos al hotel en Washington Square. Somos tan felices como un niño en el día de Reyes. O quizá más. ■



** Alejandra Rogante es Traductora de Inglés y Síndica de nuestra institución. En 2009, publicó junto con la Trad. Paula Grosman el libro Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar, con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes. Desde ese año, también se dedica a la escritura de ficción y poesía en español, y ha recibido premios por dos de sus cuentos y uno de sus poemas.*

Lecturas de verano

De puñales, aventureros centenarios y tigres blancos

Por Marita Propato*

De los libros que llegaron a mis manos este verano, hay tres que rescato especialmente: *El puñal*, de Jorge Fernández Díaz, publicado por Editorial Planeta (2014), *El abuelo que saltó por la ventana y se largó*, de Jonas Jonasson, con traducción de Sofía Pascual Pape, publicado por Salamandra (2009), y *The White Tiger*, de Aravind Adiga, publicado por FreePress (2008).

En *El Puñal*, Fernández Díaz construye con gran lucidez una novela negra que impacta por la minuciosidad y familiaridad de sus fechas, lugares y hechos, y nos deja con ganas de leer más. Habitan esta novela personajes fuertes, toscos o con algo más de brillo, que circulan en un ambiente hostil. Se ocupan de menesteres muy actuales, transitan destinos oscuros, entre encuentros y desencuentros, no desprovistos de dilemas morales y mortales. Remil, narrador implacable de hechos tan verosímiles como pasmosos, es veterano de una guerra fútil. Pone a prueba su formidable resistencia, navega, naufraga y sobrevive una y mil veces a las vicisitudes de una ocupación a la que se ha dejado arrastrar: la de un dudoso guardaespaldas, cercado por mafias, elites políticas y contiendas villeras. Un relato bien argentino, como ya lo dijo Pérez-Reverte.

En *El abuelo que saltó por la ventana y se largó*, el sueco Jonasson narra la alucinante historia de quien, ante la perspectiva de pasar un aburrido cumpleaños de 100 en un geriátrico, decide escapar para embarcarse en la centésima aventura de su centenaria existencia. Una aventura que conmueve por lo vívido del relato y oficia de broche de oro para una vida imaginaria plagada de anécdotas protagonizadas junto a célebres personajes de la historia universal. ¿La moraleja? Nunca es tarde en la

vida para perseguir un sueño. Jonasson entrelaza pasado y presente en los hilos de una disparatada travesía que entretiene y sorprende

con desparpajo e ironía. En su azaroso recorrido por los momentos descollantes del siglo XX, el simpático centenario Allan Karlsson no duda en revelar un secreto de estado a cambio de unas copas de aguardiente o una divertida charla de sobremesa. Sus trapisondas y su ocurrente modo de ver la política, la economía, la vida y la muerte hacen del anciano un compañero de ruta entrañable que se gana nuestra simpatía y clemencia a cada paso.

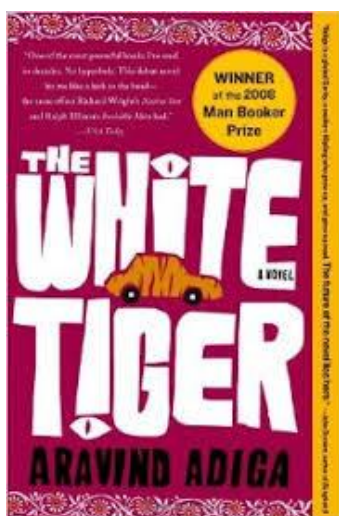
En la premiada novela *The White Tiger*, Adiga nos regala la candidez de un joven tan pobre que ni nombre tiene hasta que un buen día un maestro cualquiera decide ponerle uno. Con una vida interior que le permite sobreponerse al catálogo de catástrofes de su infancia, Balram Halwai es autodidacta, y exhibe niveles de perspicacia y osadía capaces de superar toda limitación impuesta por las rigideces de la religión, la tradición o el sistema de castas. Por sus agallas y la singular cualidad de su carácter, no merece otro apodo que el de Tigre Blanco, símbolo del poder en las culturas asiáticas. Al cabo de años de esfuerzos y fiel a su particular ética, el héroe de esta historia, humilde servidor oriundo de la región más oscura y postergada de la India, devenido exitoso empresario en la pujante Bangalore, nos cautiva e ilustra sobre las realidades de un país que se debate entre la fidelidad a las tradiciones y el deslumbramiento de la globalización.

Diferentes, pero similares. Estas narraciones que vienen de autores y latitudes diversas, cada cual con su propio estilo, presentan varios puntos en común: Los tres

libros son el producto de la pluma de escritores que tienen una sólida formación periodística. En los tres, un fuerte personaje masculino, de edades e intereses diversos, pero de condición igualmente humilde, familiar y socialmente desventajosa, se forja su propio camino. Cada uno a su modo, los protagonistas de estos tres relatos son obstinados y obsesivos, audaces

como pocos, y sobre todo, fieles a sus ideales. No cejan en la lucha entre esclavitud y libertad, desfilan con prestancia por las pasarelas de la corrupción y el poder, se hacen cargo de sus elecciones y van al encuentro de su destino. Hay una semejanza más: la muerte recorre los tres libros, aunque no siempre en tono lúgubre.■

** Marita Propato es traductora, intérprete, ávida lectora y viajera. Preside además la Comisión Directiva de la AATI.*



The White Tiger, por Aravind Ariga. Editorial FreePress (2008) | *El abuelo que saltó por la ventana y se largó*, por Jonas Jonasson. Traducción de Sofía Pascual Pape. Editorial Salamandra (2009) | *El puñal*, por Jorge Fernández Díaz, Editorial Planeta (2014)

Escriben los socios

Recomendaciones para colegas sibaritas

Por Cecilia Della Croce*

Hace poco me pidieron recomendación para una cena con miembros de la AIIC locales y extranjeros, y pasamos un rato muy ameno en una de mis parrillas preferidas: Don Julio, en el barrio de Palermo.

Don Julio es una encantadora parrilla familiar, donde siempre se come muy pero muy bien: mientras esperaba, pan calentito con manteca; de entrada unas mollejas doradas o una empanada de carne frita, y después una entraña jugosa que estaba tierna y riquísima; para acompañar, las infaltables papas fritas (esta vez españolas), pero también probé una de sus originales ensaladas, en este caso una de rúcula, tomate cherry y queso con kiwi como componente sorpresa, que le iba muy bien, y no nos olvidemos de los sabrosísimos portobellos y cebollas grillados. El servicio fue excelente, ya que el mozo de mi mesa me atendió con simpatía, hizo las recomendaciones justas (por ejemplo, un malbec de Ángeles, perfecto para maridar con los platos elegidos) y estuvo siempre atento a que todo saliera a gusto (como los puntos de cocción).



Es evidente que Pablo, el dueño y *sommelier*, se preocupa por la calidad de los productos que sirve porque cree que es parte fundamental de la ecuación, pero también sabe que hay un intangible que hace al alma de un restaurante y, por eso, no se dedica simplemente a vender buena comida, sino a crear las condiciones propicias para que pases un momento único.

Le pone pasión a lo que ofrece y hasta creó su propio “museo de momentos”: si pedís una botella de buen vino para una velada especial, te dan un marcador para que plasmes tu vivencia en la etiqueta y dejes la botella vacía como *souvenir*, adornando algunas de las repisas del salón. ■

**Cecilia Della Croce es traductora e intérprete y en sus ratos de ocio escribe como Ceci de Palermo una columna con recomendaciones gastronómicas: La Terna de Ceci (<http://dixit.guiaoleo.com.ar/secciones/restaurantes-2/terna-de-ceci/>)*

Es oficial...

¡En abril volvemos a la Feria!

Con el objetivo de seguir fortaleciendo el intercambio entre traductores y editores, el **22 y 23 de abril** llevaremos a cabo las **II Jornadas dedicadas a la Traducción en el Ambito Editorial** (que en la jerga de la Feria ya se conocen con el apócope “**Jornadas Traductores**”), en el marco de las **Jornadas Profesionales de la 41.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**. Contaremos con la presencia de destacados profesionales tanto del ámbito nacional como internacional, quienes participarán en los diversos paneles, entre ellos, derechos de autor, asociaciones profesionales, editoriales argentinas y extranjeras, panorama internacional de traducción, subsidios a la traducción, y programas internacionales de formación de traductores literarios. Asimismo, ofreceremos un taller de traducción para traductores de todos los idiomas.

Oradores confirmados: Claudia Piñeiro (escritora, Argentina), Dra. Cecilia Rossi, (traductora, Universidad de East Anglia, British Centre for Literary Translation, Inglaterra), Kristof Magnusson (escritor, traductor, Alemania), Dominic Michelin (traductor, SFT, Francia), Isabel Hoyos (traductora, ASETRAD, España), Dra. Gabriela Stöckli (Casa Looren de Traductores, Suiza), Andrés Ehrenhaus (traductor, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona), Diego Lorenzo (Programa Sur de apoyo a la traducción), Carlos Díaz (editor, Siglo XXI), Adriana Hidalgo (editora, Adriana Hidalgo Editora), Mariana Rey (editora, Fondo de Cultura Económica), Damián Tabarovsky (editor, Mar Dulce Editora), Martina Fernández Polcuch (traductora, Lenguas Vivas).



Las Jornadas Traductores cuentan el auspicio del **Instituto Goethe**, la **Embajada de Alemania** y el **British Academy/ Leverhulme Small Research Grant**, y con el apoyo del **British Centre for Literary Translation** y la **Fundación TyPA**.

Pronto encontrarán más detalles sobre la programación en nuestra página web y Facebook.

Para ver más información sobre las Jornadas Profesionales:
<http://www.el-libro.org.ar/profesionales>.

Cursos AATI 2015

Uno de los objetivos que nos hemos planteado desde siempre en la AATI es ofrecer capacitación permanente a nuestros socios, y también a los traductores en general.

Por ello, en la **primera parte del año**, tenemos previsto los siguientes **cursos y talleres presenciales (sujetos a confirmación)**:

- **Taller intensivo de traducción para subtítulo inglés > español**, a cargo del Lic. Gabriel Torem
- **Taller de redacción y normativa en español**, a cargo de la Lic. Ana Basarte
- **Taller de introducción a la interpretación**, a cargo de la Trad. Alejandra Jorge Thomas
- **Curso básico de Trados Studio (inicial)**, a cargo del Trad. Martín Chamorro

También habrá capacitación **a distancia**:

- **Práctica profesional de la traducción inglés > español**, a cargo de la Trad. Alejandra Karamanian
- **Traducción de prosa literaria inglés > español**, a cargo del Trad. Pablo Ingberg
- **Práctica de la traducción de medicina inglés > español (inicial)**, a cargo de la Trad. Karina Tabacinic

En la **segunda mitad del año**, en la modalidad **presencial**, ofreceremos:

- **Traducción de material audiovisual inglés <> español**, a cargo de la Trad. Ma. Laura Ramos
- **Práctica de la traducción profesional alemán <> español**, a cargo de la Trad. Carla Imbrogno
- **Taller de traducción inversa español > inglés**, a cargo de la Trad. Cecilia Della Croce

Y **a distancia**:

- **Práctica profesional de la traducción italiano <> español**, a cargo de la Trad. Roberta Valsecchi
- **Práctica de la traducción portugués <> español**, a cargo de la Trad. Gabriela Cetlinas

Además, organizamos dos programas de charlas: **iniciación profesional**, cuyo objetivo es brindar orientación para los que desean insertarse o reinsertarse en el mercado de la traducción e interpretación, y **desarrollo profesional**, un ciclo pensado para la formación continua de los profesionales de la lengua. Ambos programas se dictarán en la modalidad presencial.

****** Todas las actividades de capacitación de la AATI permiten sumar puntos de **capacitación continua** para el programa de traductores certificados por la **American Translators Association (ATA)**. ******



¡No te los pierdas! Solicita información en cursos@aati.org.ar.

NOTICIAS AATI

Lo que pasa aquí...

Está abierta la inscripción a los **Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria**, coordinados por el traductor **Leandro Wolfson**. Los talleres presenciales se dictan de enero a marzo de 2015, en M. T. de Alvear 1675, 10.º F, Ciudad de Buenos Aires, con entrevista previa (sin costo). El **Taller de traducción a distancia**, en su 6.ª edición, se dictará los meses de junio y julio, período durante el que se trabajará en la revisión de cuatro traducciones. La inscripción cierra el 1.º de junio.

Para solicitar más información, llamar al 4622-1472 o 4811-5581 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

El **Área de Lenguas Extranjeras** de la **Universidad Nacional de Quilmes (UNQ)** convoca a su **I Jornada Lengua, Cultura e Identidad**, que se realizará el **12 de junio de 2015** de 8.30 a 18.00. Es su objetivo generar un espacio de encuentro donde compartir saberes y experiencias, y fortalecer los lazos entre los profesionales de las lenguas, las distintas disciplinas académicas y la comunidad. La Jornada contará con un panel de apertura a cargo de las especialistas la Dra. Claudia Ferradas, Mg. Patricia Franzoni y la Dra. Rosana Pasquale. A continuación, se llevarán a cabo Mesas de Trabajo sobre los siguientes ejes temáticos:

1. Lengua, cultura y poder
2. Lengua, medios y discurso
3. Las lenguas y las nuevas tecnologías
4. Literatura, cultura e identidad

Cronograma: Recepción de **resúmenes:** hasta el **10 de abril 2015**. Notificación de aceptación de propuestas: hasta el 24 de abril 2015. Recepción de trabajos completos: hasta el **11 de mayo 2015**. Se compilarán los trabajos para su publicación. Se podrá enviar la versión final de los trabajos para publicación hasta el 26 de junio de 2015. Envío de resúmenes y trabajos: lenguaculturaeidentidadunq@gmail.com
Consultas: lenguasextranjerar@unq.edu.ar

La **Fundación Litterae**, reconocida institución dedicada a la lengua española, inicia su ciclo 2015, en el que ofrece la carrera de **Corrector Internacional de Textos en Lengua Española**, la **Diplomatura en Escritura Creativa** y el curso de **Formación del Traductor Corrector en Lengua Española**, entre muchas otras opciones de capacitación presencial y a distancia. Para ver más información, visitar www.fundlitterae.org.ar o escribir a fundacion.litterae@gmail.com.

Del **12 al 14 de noviembre de 2015** se llevará a cabo el **IV Encuentro Latinoamericano de Sordos e Intérpretes de Lenguas de Señas**, organizado con el aval de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue, con sede en Neuquén. Para recibir información acerca del encuentro, los invitamos a comunicarse a la siguiente dirección: ivencuentro.llss@gmail.com.

... y en el mundo

En el marco del programa **“Bücher übersetzen - Brücken schlagen”**, el **Goethe-Institut** ofrece **cinco becas de residencia en Alemania** para **traductores de literatura alemana** de todo el mundo. Los postulantes deben contar por lo menos con dos libros traducidos y publicados, y estar trabajando en una traducción destinada a publicarse. Ver [aquí](#) todos los detalles de la convocatoria y el formulario para la postulación. Para solicitar más información, llamar al Goethe-Institut Buenos Aires, tel.: 11 4318.5600 o escribir a info@buenosaires.goethe.org.

La **Maison des Ecrivains Etrangers, MEET** (Casa de los Escritores Extranjeros y de Traductores) en Saint Nazaire convoca a escritores y traductores del mundo entero a participar de la residencia de dos meses de

duración que organiza desde hace ya treinta años. La MEET es también una casa editorial que publica obras bilingües (lengua de origen y francés), lo que permite dar a conocer a nuevos autores. La organización ofrece alojamiento en un departamento de 100 m² cerca del puerto de Saint-Nazaire y una beca de € 1000 por mes. El Consejo de Literatura de la MEET, compuesto por traductores, críticos literarios, autores y un representante del Institut Français, seleccionará a los candidatos. Para solicitar la beca para el próximo año, es requisito enviar biografía y bibliografía antes del **26 de febrero de 2015** a meetingsaintnazaire@gmail.com. Informes: <http://www.meetingsaintnazaire.com/Dossier-de-candidature.html>.

El **Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff (Banff International Literary Translation Centre, CITLB)**, en Canadá, abre su convocatoria a aspirantes a la residencia que ofrecerá **del 8 al 27 de junio** para traductores literarios y autores. El plazo de entrega de solicitudes **vence el 18 de febrero**. Informes:

<http://www.banffcentre.ca//programs/program.aspx?id=1535>.

Del **7 al 10 de julio** se celebrará en la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), en Belo Horizonte (Brasil), la **Conferencia 2015 de la Asociación Internacional para la Traducción y los Estudios Interculturales** (International Association for Translation and Intercultural Studies, IATIS), cuyo tema es la innovación en la traducción y los estudios interculturales. Para ver más información, visitar www.iatis.org.

La **Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC)** y la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)**

convocan al **XIII Simposio Internacional de Traducción Literaria** que tendrá lugar del **24 al 26 de noviembre de 2015**, en su sede de El Vedado, Ciudad de La Habana. El evento, que por decimotercera ocasión convoca en Cuba a un destacado grupo de especialistas, profesores y alumnos nacionales, y extranjeros dedicados a la traducción literaria en todas sus vertientes, se reunirá durante tres días para debatir ponencias, realizar talleres e intercambiar experiencias, posiciones y enfoques, bajo el común pabellón del entusiasmo por la traducción y la cultura. Quienes deseen presentar un trabajo deberán hacer llegar a los organizadores del simposio por correo electrónico

(javitier@cubarte.cult.cu) un resumen de no más de 200 palabras, **antes del 30 de septiembre de 2015**. Este resumen debe contener el nombre de los ponentes, la institución que representan o la función que realizan, el título del trabajo y el tema al que pertenece. Asimismo, deberán manifestar si necesitan soportes técnicos para la presentación, como proyector, video, etc. El tiempo máximo asignado para la exposición de las ponencias será de 30 minutos y el idioma del evento será el español.

Para más información, dirigirse a: José Adrián Vitier, presidente del Comité Organizador y de la Sección de Traductores Literarios de la UNEAC. Correo electrónico: javitier@cubarte.cult.cu. Tel.: (53-5) 283 9625.

El elegido de esta edición: Sabores con historia en la cocina armenia

Por Silvia Kederian*



La cocina de Medio Oriente es una de las más antiguas. En una región que en el curso de la historia ha conocido una sucesión de invasiones y luchas entre pueblos, dicho lugar ha mantenido hasta hoy sus costumbres y su arraigo.

La base de las recetas de Medio Oriente está constituida por los más simples **productos originarios de la tierra y la actividad pastoril**. Constituyen un ejemplo de empeño creativo para combinar sabiamente los sabores genuinos y elementales de cereales y legumbres, verduras y plantas aromáticas, leche y carnes, para dar así un resultado siempre variado, rico y significativo.

Al tratarse de una cultura milenaria, hay tantas variantes de cada plato como pueblos de Armenia. Cada pueblo defiende las bases de su gastronomía y cada uno de ellos aporta su mágico sabor particular. Los **principales ingredientes** que componen la cocina armenia son:

Los productos lácteos: Muy importantes en la cocina de Armenia, ya que en un principio los armenios pertenecían a una cultura itinerante y los productos derivados de la leche debían ser fermentados.

Las verduras y las frutas: Cocidas o crudas, las verduras se emplean en ensaladas y platos principales. Las frutas son abundantes: una de las características que

posee este país tan soleado es la abundancia de frutas como las uvas o los damascos. Este último es un símbolo nacional que está presente en los colores de la bandera armenia.

Los cereales: Forman parte de una gran fuente de calorías en la dieta armenia: granos de cereal con cáscara y sin ella, populares en sopas, ensaladas, postres y platos principales (fríos y calientes).

Las carnes: Consideradas en Armenia un símbolo de plenitud y abundancia en la comida. Comer carne es un privilegio que se reserva a los invitados, y de esta forma, cuanto más se ofrece a un invitado, mayor honor se le hace. La carne de cordero en el pasado fue un plato tradicional, y fue además objeto de adoración por diferentes motivos: religiosos, prácticos (como fuente de leche y quesos) y de ofrecimiento ritual.

Las especias y los condimentos: La cocina armenia valora mucho las hierbas en la preparación de los platos. También hace un gran uso de la sal, especialmente en el caso de los habitantes de las montañas, y por esta razón existen abundantes alimentos curados en salazón, como los quesos. En esta oportunidad, quiero compartir con ustedes una de las recetas más significativas para mí, que como otras, fue pasada de generación en generación en mi familia y forma parte de todas mis celebraciones.
¡Aquí va!

Shamalí



Ingredientes

500 gramos de sémola gruesa
1/2 litro de leche caliente
200 gramos de manteca
250 gramos de azúcar
4 cucharaditas de polvo para hornear

Almíbar

3/4 kg de azúcar
750 cc de agua
1 clavo de olor para perfumar
1 rama de canela
Zumo de 1/2 limón

Decoración

50 gramos de almendras peladas

Preparación.

- Preparar el almíbar a punto miel con el azúcar, el agua, el clavo de olor, la rama de canela y el zumo de limón hirviendo por 25 minutos. Reservar.
- Mezclar la sémola con la leche caliente, la manteca y el azúcar. Dejar reposar 2 horas.
- Agregar el polvo para hornear y verter en una placa de aproximadamente 20 x 30 centímetros, enmantecada y enharinada.
- Hornear a temperatura moderada por espacio de 40 minutos. Promediando la cocción, retirar, cortar en rombos y colocar sobre cada uno de ellos una almendra pelada.
- Llevar nuevamente al horno, hasta obtener un tono dorado.
- Retirar y embeber el postre caliente con el almíbar frío.
- Enfriar y servir a temperatura ambiente.

Secretito: Si el postre está frío, se rocía con el almíbar caliente; si el postre está caliente, se rocía con el almíbar frío. ■

**Silvia Kederian es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés. Además, es Traductora y Profesora de Armenio. Ejerce ambas profesiones desde hace más de veinte años. Se ha desempeñado como docente y tutora en nivel inicial, primario, medio y superior. Durante ocho años, dictó ad honórem la cátedra de Idioma Armenio de la Fundación Hamaçkaín. Además, es vocal de nuestra institución y excelente cocinera!*

¡No te pierdas este beneficio!

Convenio de asesoría contable e impositiva para nuestros socios: El estudio contable **Feldman & Asociados** ofrece a los socios de la AATI una primera consulta gratuita y 10% de descuento en las subsiguientes contrataciones de servicios.

Para solicitar más información, escribí a info@feldmanysociados.com.ar e indicá el número de socio de AATI. ■

Nos actualizamos:

Aranceles mínimos orientativos

Las tarifas que figuran a continuación constituyen un **valor mínimo promedio** estipulado a partir de enero de este año. Obviamente, cada trabajo dependerá de las circunstancias de contratación. De todos modos, los traductores e intérpretes miembros de la AATI deberán observar el Código de Ética, que dispone:

"El traductor deberá respetar los parámetros de fijación de honorarios mínimos sugeridos por la AATI, y no aplicará tarifas sensiblemente inferiores*, que estimulen la competencia desleal."

Código de Ética - Capítulo IV - 4.23 Principio de Dignidad Profesional

*Por "sensiblemente inferiores" se entiende todo honorario que esté 20 % por debajo de las tarifas sugeridas.

En el caso de derivaciones, se contempla una diferencia de entre 10 % y 20 %. Por trabajos urgentes y formatos especiales, se contempla un recargo de 20 % o 30 %. En todos los casos, la tarifa corresponde al valor por palabra. Estas tarifas corresponden, en principio, a los idiomas inglés, francés o portugués. Los honorarios para otros idiomas o combinaciones menos frecuentes pueden presentar un incremento de hasta 40 % respecto de los valores indicados.

Descripción del tipo de trabajo	Aranceles mínimos orientativos
Traducción técnico-científica para empresas: idioma extranjero a español (por palabra)	\$ 0,66
Traducción técnico-científica para empresas: español a idioma extranjero (por palabra)	\$ 0,78
Traducción técnico-científica para empresas: idioma extranjero a idioma extranjero (por palabra)	\$ 0,94
Traducción técnico-científica para empresas: tarifa mínima	\$ 372
Traducción técnico-científica para editoriales: al español (por palabra)	\$ 0,46
Traducción técnico-científica para editoriales: al idioma extranjero (por palabra)	\$ 0,60
Traducción de textos de ficción y ensayo para editoriales: al español (por millar de palabras)	\$ 285
Corrección de traducciones: cada 100 palabras	aprox. 50% del valor de traducción
Traducción de material audiovisual (incluye desgrabación, traducción y temporización): al español, por minuto	\$ 84
Traducción de material audiovisual (incluye desgrabación, traducción y temporización): al idioma extranjero, por minuto	\$ 120
Interpretación: tarifa mínima por media jornada o menos (un solo intérprete). Nota: Se considera que el plazo máximo que puede cubrir un solo intérprete acompañante o consecutivo (no simultáneo) es de 3 horas. Para trabajos de mayor duración, deben contratarse dos intérpretes.	\$ 2160
Interpretación: jornada completa (por intérprete; corresponde contratar dos intérpretes)	\$ 3360
Ámbito internacional: EE. UU. Traducción técnico-científica: al español (promedio por palabra del texto de origen)	USD 0,12
Ámbito internacional: Europa. Traducción técnico-científica: al español (promedio por palabra del texto de origen)	EUR 0,10

Cuota anual 2015

La cuota para 2015 será de AR\$ 500 si se abona entre el 1.º de enero y el 31 de marzo. Para quienes se asocian, el pago del carné por única vez será de AR\$ 60.
Para residentes en el exterior, cualquiera sea su nacionalidad, el valor de la cuota anual será de USD 75 y el valor del carné por única vez será de USD 15.

El pago de la cuota social 2015 debe efectuarse por transferencia bancaria o depósito en:
Banco Santander Río Cuenta corriente en pesos n.º 196-1759/0
CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904
Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

Para que se contabilice el pago, es indispensable que envíen el comprobante a la dirección electrónica aati-contable@aati.org.ar, con el nombre y apellido del socio, el concepto de pago y los cuatro últimos números de la tarjeta de débito vinculada a la cuenta emisora.

Ante cualquier consulta o inquietud, pueden escribirnos a: aati-contable@aati.org.ar.

► Enlaces de interés:

► ***FIT Translatio***, edición febrero 2015. Hay un artículo sobre la celebración del día del Traductor organizado por la AATI:

http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/translatio_2015_1_EN.pdf

► **Entrevista a Sergio Waisman en *La Nación***: “El traductor jamás es invisible; no es un mero copista, eso es una falacia.”

<http://www.lanacion.com.ar/1757970-sergio-waisman-el-traductor-jamas-es-invisible-no-es-un-mero-copista-eso-es-una-falacia>

► **Por qué la literatura nos ayuda a vivir mejor**. Video en inglés, con subtítulos en italiano que, en tono ameno, nos explica algunas bondades prácticas de la literatura:

<http://www.internationale.it/video/2015/02/13/letteratura-alain-de-botton-video>.

► **Programa *Las mil y una hojas de traducción y algo más***: Todos los viernes a las 15.00, conducido por Alejandra Karamanian, Traductora Pública y Correctora Internacional de Textos:

<http://mixlr.com/las-mil-y-una-hojas-de-traducci%C3%B3n>

Nos encontrás en: www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato
Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |
Colaboración: Beatriz Raffo, Laura Fólica, Estela Consigli, Ceci Della Croce, Lucila Cordone
